





*Saba xal lu ašo co jaci lu*  
Mirad        cuál        amor nos ha dado    el  
*aaa cielo cesse ce cera lašao*  
Padre,                                que seamos llamados  
*šuzini šisigicisi zoce lu šušizoši*  
hijos                de Dios:    por esto    el        mundo  
*šira cošosicu zoce jari cošosicu*  
no nos        con oce,        porque    no lo        conoce  
*cese*  
á él.

*še šarciji lu ja jaša šuziai ši*  
Muy    ama los        ahora somos    hijos de  
*jicisi i laco šašivesao lu cirzus*  
Dios y aun no se ha manifestado lo que hemos  
*caji zerorizari zarai ce xabo*  
de ser;        pero        sabemos    que cuando  
*cese šiejeji ošše lu ša rizeoši*  
él        apareciere,        serémos        semejantes  
*aš cese zoce ra jašaci cošo seca*  
á él,        porque lo        verémos        como        es  
*cese*  
él.

*i xalešcera ce zesai lu eššeraš*  
Y cual'quiera    que tiene esta esperanza  
*ša a cese co šurizicaco cošo cese*  
en    él,    se    purifica,    como    él

*aašieš ša šajo*

tambien es limpio.

*malescera ci ca socci aašie ci*

Cualquiera que hace pecado, tambien

*arazaco šu lei zues šu socci šu*

traspasa la ley pues el pecado es

*sesosešiehe šu lei*

transgresion de la ley

*šibarci cia cese šieše zara ci-*

Y sabeis que él apareció para quitar

*ao šu socci i ja ca šu zesi socci*

nuestros pecados, y no hay pecado

*a cese*

en él.

*malescera ci ešši a cese ja ca*

Cualquiera que permanece en él, no

*socci malescera ci socci ja ca šu*

peca: cualquiera que peca, no le ha

*ja ha šu šu cošocio*

visto, ni le ha conocido.

*išiao ci na cioai šeritaja šu ci*

Hijos no os engañe ninguno el que

*ca jušicia šu šu jušo ci cošo šu*

hace justicia, es justo, como

*ca cese aašie šu šu jušo*

él tambien es justo.

*zøce fu ci ja socci ce fu caja*

El que hace pecado, es del

*fu usjua zøce fu zahe socci*

diablo porque el diablo peca

*æsse coze zara ce co sieje fu*

desde el principio. Para esto apareció el

*ai si jicisi zara sogzi fu ozra fu*

Hijo de Dios, para deshacer las obras del

*zahe*

diablo.

*malescera ce co zæe si jicisi*

Cualquiera que es nacido de Dios,

*ja casica socci zøce fu siðiehe*

no hace pecado; porque su simiente

*ce a cese i ja cæiso socci zøce*

está en él; y no puede pecar porque

*co ze si jicisi*

es nacido de Dios.

*fu aio co ðatireæao jo ai e f æs*

En esto son manifestados los hijos de Dios

*i jo ai fu zahe malescera ce ja*

y los hijos del diablo: cualquiera que no hace

*ca juraia i ce ja ðasi fu xarða*

justicia, y que no ama á su hermano,

*ja carasi si si jicisi*

no es de Dios.

*zara suai es el letasae ce ru*

Porque este es el mensaje que habeis  
*ereai sesse su zrisisao ce ra*  
oido desde el principio: Que nos

*lasasai jici laja*

amemos unos á otros.

*zirisaasa seca e caš ce cosiši*

No como Cain, que era  
*su šalifo i roai su xarša rafu*  
del maligno, y mató á su hermano. ¿Y por qué

*causa co šoi soce su ozra su*  
causa le mató? Porque sus obras eran

*šalo i su xarša šajo*

malas, y las de su hermano justas.

*ši xarša ši ri alširaco ši soši*

Hermanos míos, no os maravilleis si el

*joši ra soresicoši*

mundo os aborrece

*šoscoši rizarji ce eru coceji*

Nosotros sabemos que hemos pasado  
*su gru su riza eš ce šaeji jo*  
de muerte á vida en que amamos á los

*xarša su ci ja ašao su xarša*  
hermanos. El que no ama á su hermano

*risisao ra gru*

está en muerte.



*malescera ce razoreş lu mar-*

Cualquiera que aborrece á su herma-  
*şa co roai i zari ce şerifaja roine*  
 no, es homicida; y sabeis que ningun homicida  
*şuba şugri şutu şi şicizi asi*  
 tiene vida sterna permanente en sí.

*coş ce şieşre ru coşoş ai lu*  
 En esto hemos conocido el  
*aşo e şeşucriso şoce cese şoşo*  
 amor de Cristo, porque él puso  
*şu rila şo şoşcoş aşie şoşcoş*  
 su vida por nosotros: tambien nosotros  
*şeşo ra şoşoş şueşara rilaş ai şo*  
 debemos poner nuestras vidas por  
*jo marşa*

los hermanos.

*şas lu ci şoşei şie lu şoşijuşe*  
 Mas el que tuviere bienes de este mundo,  
*iri şaba şi marşa şeşi şeşesia*  
 y viere á su hermano tener necesidad,  
*i coşra şu eşaraşa coşo şeca lu*  
 y le cerrare sus entrañas, ¿cómo está el  
*aşo şi şicizi a cese*  
 amor de Dios en él?

*şi şiai şira aşaoş ae şalazra*  
 Hijitos míos no amemos de palabra

*Sieri lefua nito jo obra i jita*  
ni de lengua; sino de obra y en  
*nata*  
verdad:

*i siebre ri coloso lu ce losco*  
Y en esto conocemos que somos  
*te fa nata i ribesi lu luai ter*  
de la verdad y tenemos nuestros corazones  
*airicao si a cese*  
certificados delante de él.

*zoce si luai aijara rezreho*  
Porque si nuestro corazon nos reprendiere,  
*lu lajor cese si jicisi ceriki lu*  
mayor es Dios que nuestro co-  
*ai i coloso aefje jo cosa*  
razon, y conoce todas las cosas.

*sisji si luai ja aira rezreho*  
Carisimos, si nuestro corazon no nos reprende,  
*lu colriasta zesi si gro si jicisi*  
confianza tenemos en Dios.

*i walecera cosa cera oriji ra*  
Y cualquiera cosa que pidieramos la  
*reteroi a cese zoce rimarracoje*  
recibiríamos de él, porque guardamos  
*lu labalicho iricafe jo cosa ce*  
sus mandamientos, y hacemos las cosas que



*Ƨajo ƧaƧuu ƧuƧi a Ƨese*

son agradables delante de él.

*i ƧaƧa Ƨeje Ƨu ƧaƧaƧieho Ƨera*

Y este es su mandamiento: Que

*creaoji Ƨu auu Ƨu ai jeƧucristao*

creamos en el nombre de su hijo Jesu-Cristo,

*sira Ƨuai Ƨeca ci Ƨaja ƧoƧo Ƨama*

y nos amemos unos á otros como nos lo ha

*ƧaƧao*

mandado.

*Ƨu ci ƧaƧao Ƨu ƧaƧaƧieho er-*

El que guarda sus mandamientos, está

*ra a Ƨese ai ƧáƧere Ƨese Ƨa Ƨa Ƨe-*

en él, y él en él. Y en esto

*je Ƨareai a Ƨese ƧerƧaƧero ƧoƧcoji*

sabemos que él permanece en nosotros

*Ƨo Ƨu eƧƧiriao Ƨe Ƨo Ƨa ci Ƨi*

por el Espíritu que nos ha dado.

h0875

E961

70-606  
1/10/70  
5/1/70  
Gm 2m

Mazahua Key.

šasaša ci.

(2.)



š jisi



š selu



š aai



š esi



š aaezi



š vacuša



š regisa



š šaša



š šuziai



š šasašaje



š šiji



š šijoo



š šašaei



š šixa

š mb

š b

š f

š wh

š n

š ll

š d

š z

š rr

š dh

š j

š j

š k

š ng

š m

š p

š v

š w

š ŋ

š l

š t

š s

š r

š ch

š y

š k

š ne

c g

c au

c oy

c eo

c gna

c nd

c gd

c th

c dz

c zh

c ū

c iu

c zg

c sz

c š

c c

c ay

c io

c eo

c era

c nt

c kt-g

c h

c ts

c sh

c ū

c ui

c sk

c sk

c dsh

Exercise in Mazahua, English and Spanish.



zaza  
zezt  
zaza



zii  
laet  
liot



jifi  
ca  
raca



jifi  
car  
caao



šifi  
xirax  
argila



zazezi  
sich  
ot



jazi  
ju  
zazao



zi  
zo  
hezazo



zazi  
jot  
caralo



žu zira  
con  
zira



zazzo  
zruš  
zazzo



šuzizi  
cal  
šifa



šizizi  
zet  
iclesia



zracuše  
jot  
casa



selu  
car  
zetero



žu  
xocit nic  
zazot

Exercise in Mazahua, English and Spanish.



zixa  
razin  
coſejo



zixa  
croſ  
cruſ



raſſrei  
raſſ  
elezo



zeraji  
zea  
zera



zecixa  
zar cez  
jala



zaju  
zruſ  
etcoza



raze  
rial  
riolif



jaſa  
aſ  
oſica



areji  
ſar  
cazilo



raſi  
zruſ  
cuſara



zajcuu  
reſa  
ſaraſa de raſurar

zeejuſu  
icſ ſauſeſ  
zero del acila



50845

1961

Mazahua Key.

ḡaḡaḡa



cie

i



ḡiḡcuḡu



ḡaḡuḡu



ḡeḡe

e



ḡeḡi



ḡuḡu



ḡoḡa

e



ḡioḡe



ḡ ḡaḡo



ḡ ḡo



ḡa

a



ḡaḡe



ḡ ḡaḡe



ḡ ḡeḡaḡi



ḡo

o






ḡo



ḡ ḡuḡiḡ





	i	l	e	e	a	a	a	a	o	o	o	o	u	u
(1)	zi	iz	ze	ez	za	az	za	az	zo	oz	zo	oz	zu	uz
o	zi	iz	ze	ez	za	az	za	az	zo	oz	zo	oz	zu	uz
	xi	ix	xe	ex	xa	ax	xa	ax	xo	ox	xo	ox	xu	ux
ko	xi	ix	xe	ex	xa	ax	xa	ax	xo	ox	xo	ox	xu	ux
o	li	il	le	el	la	al	la	al	lo	ol	lo	ol	lu	ul
	zi	iz	ze	ez	za	az	za	az	zo	oz	zo	oz	zu	uz
sesofa	zi	iz	ze	ez	za	az	za	az	zo	oz	zo	oz	zu	uz
	xi	ix	xe	ex	xa	ax	xa	ax	xo	ox	xo	ox	xu	ux
	zi	iz	ze	ez	za	az	za	az	zo	oz	zo	oz	zu	uz
	zi	iz	ze	ez	za	az	za	az	zo	oz	zo	oz	zu	uz
f. see	xi	ix	xe	ex	xa	ax	xa	ax	xo	ox	xo	ox	xu	ux
	if	if	ef	ef	af	af	af	af	of	of	of	of	uf	uf
	ci	ic	ce	ec	ca	ac	ca	ac	co	oc	co	oc	cu	uc
	ji		je		ja		ja		jo		jo		ju	
	ji	ji	je	je	ja	ja	ja	ja	jo	jo	jo	jo	ju	ju
	xi	xi	xe	xe	xa	xa	xa	xa	xo	xo	xo	xo	xu	xu
	is	is	es	es	as	as	as	as	os	os	os	os	us	us
	is	is	es	es	as	as	as	as	os	os	os	os	us	us
	io	io	eo	eo	ao	ao	ao	ao	oo	oo	oo	oo	uo	uo

50815

Buenos dias Señor

*cisiāa*

Buenos dias Señora

*cisiāa*

Buenos dias Muchacho

*cisiyo*

¿Como le va á U?

*zocāla cisi zoca faco*

¿Qué anda buscando?

*zeco cicosi*

Qué, ¿no tienes una gallina que me vendas?

*cocici āa fucosi rizoci*

¿Como te va hermano?

*cisixāāa*

Buenos dias compadre

*cisi cāāa*

¿Como está mi comadrita? ¿está buena?

*uāi cisi sicufe co  
xāāo*

Padre

*āāi*

Madre

*āāi*

El padre

*āā āā*

La madre

*āā āāā*

Mi padre

*āi āāi*

Mi madre

*āā āāā*

Tu padre

*āi āā*

Tu madre

*āi āāā*

Su padre

*āā āā āāā*

Su madre

*āā āāā āāā*

Nuestro padre

*āi āāi*

Nuestra madre

*Si s'ili*

Vue

*Si s'ili*

Vuestra madre

*Si s'ataceci*

Ven acá

*cisera*

Qué quieres?

*reite*

Vete

*larilace*

Dame el hacha

*rilace lu zesi*

Dame el güingaro

*rilace lu zusu*

Dame la pala

*rilace lu zala*

Dame el jarro

*rilace lu salu*

Trae los becerros

*lasifce lu celu*

Trae los caballos

*lasifce lu zafe*

Quiero pan

*risezo sizi*

Quiero agua

*rise zee*

Véndame huevos

*zoce rose*

Véndame gallinas

*zoce lucofi*

Véndame guajolotes

*zoce luufi*

A cómo vende el maíz?

*acico lu rezo*

A cómo vende el trigo?

*acico lu zegu*

Apurate

*zuraco*

Mas despacio

*lasfze cri zesi*

Espera

*ziri ziri*



h and Mazahua Exercise.

(1.)

Buenos dias Señor

*cixiaa*

Buenos dias Señora

*cixixa*

Buenos dias Muchacho

*cixijo*

¿Como le va á U?

*zoxala cixi zoca faco*

¿Qué anda btscando?

*zeco cicoxi*

Qué, ¿no tienes una gallina que me vendas?

*cocici la succoxi vizoci*

¿Como te va hermano?

*cixixaxa*

Buenos dias compadre

*cixi ca xa*

¿Como está mi comadrita? ¿está buena?

*uxi cixi xicuſe co  
xaxao*

Padre

*zali*

Madre

*zali*

El padre

*ſu xa*

La madre

*ſu ſafa*

Mi padre

*ſi zali*

Mi madre

*ſu ſafa*

Tu padre

*ſi xa*

Tu madre

*ſi ſafa*

Su padre

*ſu xa acexi*

Su madre

*ſu ſafa acexi*

Nuestro padre

*ſi xai*

Spanish and Mazahua Exercise.

(2.)

Nuestra madre

*ſi xali*

Vuestro

*ſi x*

Vuestra madre

*ſi ſafaceci*

Ven acá

*cixexa*

Qué quieres?

*xeiſe*

Vete

*ſaxilace*

Dame el hacha

*xilace ſu xexi*

Dame el guingaro

*xilace ſu xuxu*

Dame la pala

*xilace ſu xala*

Dame el jarro

*xilace ſu xalu*

Trae los becerros

*ſaxiſce ſu celu*

Trae los caballos

*ſaxiſce ſu xafe*

Quiero pan

*xilexo ſixi*

Quiero agua

*xile xee*

Véndame lnevos

*zoxe xoxe*

Véndame gallinas

*zoxe ſuccxi*

Véndame guajolotes

*zoxe ſuuxi*

A cómo vende el maíz?

*acico ſu xexo*

A cómo vende el trigo?

*acico ſu xegu*

Apurate

*zuxaco*

Mas despacio

*ſaxze cri xexi*

Espera

*zixi xixi*

Spanish Key.

Llave Castellana.



<i>mb</i>	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>n</i>	<i>tr</i>	<i>r</i>	<i>e</i>	<i>e</i>	<i>ma</i>	<i>ma</i>	<i>u</i>	<i>u</i>
<i>h</i>	<i>p</i>	<i>ll</i>	<i>l</i>	<i>dh</i>	<i>ch</i>	<i>ai</i>	<i>ay</i>	<i>nd</i>	<i>nt</i>	<i>dz</i>	<i>ts</i>
<i>v</i>	<i>f</i>	<i>d</i>	<i>t</i>	<i>j</i>	<i>y</i>	<i>oy</i>	<i>to</i>	<i>zh</i>	<i>sh</i>	<i>gz</i>	<i>sk</i>
<i>w</i>	<i>h</i>	<i>z</i>	<i>s</i>	<i>ng</i>	<i>ne</i>	<i>co</i>	<i>co</i>	<i>kt-g</i>			

\* Estas no tienen ningun uso en Castellana.

- i i e e a a a a o o o o u u  
 si is se es sa a sa a so os so of su us  
 zi iz ze ez za a za a zo os zo of zu uz  
 ri ir re er ra a ra a ro or ro of ru ur  
 ni ne se na a na a no os no of nu un  
 si is se es sa a sa a so os so of su us  
 ti it te et ta a ta a to ot to of tu ut  
 si is se es za a za a so os so of zu uz  
 zi iz ze ez ja a ja a jo oj jo of ju uj  
 si is se es sa a sa a so os so of su us  
 zi iz ze ez ja a ja a jo oj jo of ju uj  
 si is se es za a za a so os so of zu uz  
 zi iz ze ez ja a ja a jo oj jo of ju uj  
 ri ri re re ra ra ri ra ro ro ro ru ru  
 it it et et at at it at ot ot of of ut ut  
 ci ic ce ec ca ac ca ac co oc co oc cu uc  
 ji je je ja ja jo jo ju ju  
 zi zi ze ze za za za za zo zo zo zu zu  
 is is es es as as as as os os os os us us  
 is is es es as as as as os os os os us us  
 in in en en ar ar os os or or or ur ur

Spanish Key.

Llave Castellana.

(2.)





Spanish Exercise.

zila	378	caſo
ſabecila	cufre	leze xaja
zila	cufle	xabo
ela	zere	cafrejos
ala	zare	zabo
ala	care	zazlo
zera	zila	zejo
zera	zila	zileza
zera	calaſre	zureza
zaro	efraſre	coſeja
ola	ejerſeo	zizaros
zila	ejerſio	zeſeral
zerſta	zazareza	zifaros
zola	zuloſ	zaza
zila	carzoſ	azola

Spanish and Mazahua Exercise.

Buenos dias Señor	Padre
cila	zali
Buenos dias Señora	Madre
cila	zali
Buenos dias Muchacho	El padre
zajo	fu za
¿Como le va á U?	La madre
zola cila poca ſaco	fu ſaſa
¿Qué anda buscando?	Mi padre
zeco cicofa	zali
¿Qué, ¿no tienes una gallina que me vendas?	Mi madre
cocici ſa ſuociciſoci	fu ſaſa
¿Como te va hermano?	Tu padre
cilaſa	fu za
Buenos dias compadre	Su padre
cila ſa	fu za aceti
¿Como está mi comadrita? ¿está buena?	Su madre
uſi cila ſicufe co	fu ſaſa aceti
zajo	Nuestro padre
	zali

(1.)

(2.)

Spanish and Mazahua Exercise.

Nuestra madre	Tráe los caballos
zali	zaliſce fu zafe
Vuestro padre	Quiero pan
zali	zifezo zila
Nuestra madre	Quiero agua
zali	zife ſee
Ven acá	Vendame huevos
cila	zore ſe
¿Qué quieres?	Vendame gallinas
zeſe	zore ſe ſi
zaliſce	Vendame gnatolotes
zaliſce	zore ſuſi
Dame el laucha	A cómo vende el maíz?
zaliſce fu zali	acilo fu zezo
Dame el guingaro	A cómo vende el trigo?
zaliſce fu zulu	acilo fu zegu
Dame la pala	Apurate
zaliſce fu zala	zuraco
Dame el jarro	Mas despacio
zaliſce fu zalu	zaliſce eri zeti
Tráe los becerros	Espera
zaliſce fu celu	zili zili

Exercise in Mazahua, English and Spanish.



zila  
razin  
coſejo



zeſia  
zaliſce  
zaliſce



zafa  
ab  
olica



zila  
croſ  
croſ



zeſi  
ſar  
capito



zila  
zila  
zila



zilaſi  
zilaſi  
zilaſi



zilaſi  
zilaſi  
elezo



zilaſi  
zilaſi  
zilaſi



zilaſi  
zilaſi  
zilaſi



zilaſi  
zilaſi  
zilaſi

zilaſi  
zilaſi  
zilaſi





